

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne – www.francophonie.ch

Paraît douze fois par an

N° 525

Prix de l'abonnement : 40 francs (26 euros). Compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2.

Juin 2010

« Donner barre aux fautes absurdes de la masse aberrante, sur des règles établies par des siècles de haute culture, ne produirait pas un illusoire rajeunissement, mais bien une corruption de la langue, prodrome d'une rapide décadence. »

(Yves Gandon)

Antienne

Nom féminin, emprunté du latin chrétien qui remonte au grec *antiphōnos* « qui accompagne, qui répond à ».

Terme liturgique : verset récité ou chanté avant un psaume, un cantique et qu'on répète ensuite en entier.

Fig. (vieilli) : chanter toujours la même antienne (le même refrain, la même rengaine). Seriner, rabâcher.

On doit prononcer le « t », comme « Etienne » et non comme « ancienne »

(Défense du français, N° 525, juin 2010)

Balan (être sur le)

Locution régionale que le Petit Robert attribue à la Suisse. En fait, elle est aussi attestée dans les départements français voisins : Ain, Haute-Savoie, Jura, Isère, etc.

L'expression signifie : *balancer, hésiter, tergiverser, vaciller, être dans l'incertitude, en état d'expectative* (pour une personne); *être en équilibre instable, dans une situation critique* (pour une entreprise, un projet); *être sur le point de, se trouver dans une situation limite.*

(Défense du français, N° 525, juin 2010)

« Biker »

« Des milliers de bikers se sont retrouvés pour faire la fête, rouler... »

De l'anglais *bike*, abréviation de *bicycle* « vélo » *biker* désigne un utilisateur de *motorbike* « motocyclette ». Autrement dit motocycliste, plus familièrement motard.

Quant au *mountain bike*, c'est un vélo tout terrain (VTT).

(Défense du français, N° 525, juin 2010)

« Care »

Ce mot désigne un courant philosophique né aux Etats-Unis au début des années 1980. Il est passé de la philosophie à la politique. Réemment, en France, la première secrétaire du parti socialiste a évoqué le concept de *care* « attention, soin » (pron. « caire »).

Ce terme plurivoque comporte les notions de *souci d'autrui, sollicitude, sympathie, empathie, assistance, aide, charité, compassion, justice sociale, bien-être*, etc.

To care of : se charger de, s'occuper de, prendre soin de, s'intéresser à, prêter attention à, veiller sur, etc.

On ne va tout de même pas s'encombrer de tous ces vocables français quand un seul mot anglo-américain peut les remplacer !

(Défense du français, N° 525, juin 2010)

Cas de figure

« Les participants au débat ont envisagé plusieurs cas de figure. »

Cette expression, un tantinet pédante, abonde dans le langage de ceux qui se gargarisent de tics langagiers à la mode. Il ne serait pourtant pas incongru de dire tout simplement : « Les participants ont envisagé plusieurs cas. »

Laissons à cette expression son sens premier appartenant au vocabulaire de la géométrie : référence à un cas, une hypothèse d'étude illustrée par une représentation graphique.

Un retour à un langage adéquat éviterait à la gent médiatique (souvent verbeuse) d'aggraver son *cas* et lui permettrait de faire bonne *figure*.

(Défense du français, N° 525, juin 2010)

« Easy »

Entendu sur France Culture (!) : *easy reading*. De nos jours on ne saurait se prétendre cultivé sans recourir à l'anglo-américain. C'est pourquoi l'anglicisme *easy* « facile, aisé, simple » est désormais accommodé à toutes les sauces.

Easy reading : littérature médiocre, bas de gamme ; littérature de gare. *Easy-listening* : musique légère. *Easy drive* : facile à conduire. *Easy money* : argent facile à gagner.

N'est-ce pas plus *easily understood* « facile à comprendre » que le *french language* « langage français » ?

(Défense du français, N° 525, juin 2010)